Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie przybył do nich Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar -Boznaj oraz ich towarzysze i zapytali ich: Kto wam dał pozwolenie budować ten dom i kończyć te mury?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też czasie zjawili się u nich Tatenaj, namiestnik prowincji położonych za Eufratem, oraz Szetar-Boznaj. Przybyli oni wraz ze swoimi współpracownikami i zapytali: Kto wam udzielił pozwolenia na budowę świątyni i na jej wykończenie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie przyszli do nich Tattenaj, namiestnik zarzecza, i Szetarboznaj oraz ich towarzysze i tak mówili do nich: Kto wam rozkazał budować ten dom i wznosić jego mury? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pod tenże czas przyszedł do nich Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich, i tak mówili do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i mury jego z gruntu wywodzić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W ten czas przyszedł do nich Tatanaj, który był książęciem za Rzeką, i Starbuzanaj, i radźce ich, i tak im mówili: Kto wam radził, żebyście ten dom budowali i mury jego naprawowali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas przyszli do nich Tattenaj, namiestnik Transeufratei, i Sztarboznaj oraz ich towarzysze i tak im powiedzieli: Kto wam kazał dom ten budować i to oszalowanie wykończyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie przybył do nich Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar-Boznaj wraz ze swoimi towarzyszami i rzekli do nich: Kto wam kazał budować tę świątynię i wznosić te mury? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przybył do nich Tattenaj, namiestnik obszarów za Rzeką, oraz Sztar-boznaj ze swymi zwolennikami. Zapytali ich: Z czyjego rozkazu budujecie ten dom i kończycie drewnianą część budynku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale zaraz przybyli do nich Tattenaj, namiestnik prowincji Transeufratei, Szetar-Boznaj i inni urzędnicy z zapytaniem: „Kto wam pozwolił budować ten dom i wykładać jego ściany drewnem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie przybyli do nich Tattenaj, zarządca [kraju] za Eufratem, oraz Szetar-Boznaj ze swymi towarzyszami i spytali ich: - Kto wam pozwolił budować tę Świątynię i wznosić te mury? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі до них прийшов Таттанай володар з поза ріки і Сатарвузанай і їхні співслуги і таке їм сказали: Хто вам дав рішення будувати цей дім і це придбання приготовляти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten czas przyszedł do nich Tattenaj, namiestnik za rzeką, i Szetar–Bozenaj oraz ich towarzysze, i tak do nich mówili: Kto wam wydał dekret o budowie domu i podnoszeniu murów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie przybyli do nich Tattenaj, namiestnik zza Rzeki, i Szetar-Bozenaj oraz ich towarzysze; a oto, co do nich mówili: ”Kto dał wam rozkaz, by budować ten dom i dokończyć tę konstrukcję z belek?” |

1. 1) mury, aram. אֻּׁשַרְנָא (’uszszarna’), hl 2, <x>150 5:8</x>; od as. aszurru; może też odnosić się do drewna na konstrukcje budynku lub oznaczać świątynię, od as. aszru, zob. <x>150 5:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)